

NOTAS

- 1 Var.:
Que no guarda consecuencia
Ni tiene respeto á nadie.
- 2 Var.:
Con cualquiera cosilla
- 3 Var.:
Estalla como un cohete.
- 4 Es decir: *de aquello de que nace.*
- 5 Var.:
Que el que mejor la sabe
- 6 Var.:
Da buenos ratos;
Pero todos acaban
Con desengaños.
- 7 Var.:
Como los coches simones.
Aludiendo á cierto coche de alquiler, en Utrera
se varia el cantar de este modo:
Hay amores de capricho;
Hay amores de ilusion;
Hay amores que s' arquilan,
Como er coche de Pepon.

8 Refran.

9 Cfr. el n. 4676.

10 Var.:

El que lo dude,
Que sufra lo que sufro,
Luégo lo apure.

11 Refran, añadiendo: *No con vanas palabras.*

12 Cfr. el n. 2013.

13 *Ponerse con uno*, apostar con él.

14 Var.:

Se encontraron y se hablaron
Y dijo el tiempo al querer:

15 Es máxima antigua la de las *eses* del amor.
En el *Sermon de amores, nuevamente compuesto por el
menor Aunes, á los galanes y damas de la corte* (4.º, le-
tra gótica), citado por GALLARDO en el *Ensayo*, II,
p. 282, hay un pasaje del tenor siguiente:

Que el amador, segun fundo
Principal,
Para que sea leal
Ha de tener,
En lo que puedo entender,
Cinco cosas,
Para que sean sabrosas
Sus maneras,
No del Amor extranjerias,
Mas cerradas
En cinco *eses* contadas.
Las hallarán
Los que oirlas querrán
Dende aquí,
Las cuales dicen así
Sin agravio:
Solicito, solo, sabio,
Et secreto,
Spléndido, muy perfeto:
Al amador
Le hacen para el Amor.

Luis BARAONA, en las *Lágrimas de Angélica*:

Ciego ha de ser el fiel enamorado;
No se dice en su ley que sea discreto;
De cuatro *eses* dicen que está armado:
Sabio, solo, solícito y secreto.
Sabio en servir y nunca descuidado,
Solo en amar y á otra alma no sujeto,
Solícito en buscar sus desengaños,
Secreto en sus favores y sus daños.

Consignar por medio de palabras de idéntica inicial las cualidades de las cosas es un recurso mnemotécnico que se ve usado con frecuencia. Examínense algunos ejemplos:

Las tres *BBB* con que los vendedores alaban sus mercaderías: *bueno, bonito y barato.*

Las tres *CCC* que matan á los viejos: *curso, cartaro y caída.*

Las tres *PPP* de los malos abogados: *de p...., pobres y parientes.*

Las tres *RRR* de cuya vecindad se debe de huir:

Rio, rey y religion
Tres malos vecinos son,

en consonancia con aquellos otros refrancillos antiguos:

Cabe iglesia
No pongas teja,

y

Ni cabe rio
Ni en lugar de señorío
No hagas tu nido.

Y, por terminar, las tres *LLL* para huir de las enfermedades contagiosas:

Huir de la pestilencia
Con tres *LLL* es buena ciencia.

léjos, luégo y largo tiempo, como indica la máxima latina copiada por BASTÚS (*La sabiduría de las naciones, ó los evangelios abreviados*, n. 119):

Ut pestem fugias ter sic l utære semper,
Haud lente, at longe, large et ad arva fuge.

16 *Quedar feo*, en acepción de *quedar desairado*.
De igual modo se dice: *Me dejó feo.*

17 Var.:

Porque no vemos
Que nádie dé regalos
Para perderlos.

18 Los gallegos tienen fama de cicateros y avariciosos, así como los aragoneses la tienen de testarudos, los andaluces de embusteros etc.

19 Un cantar gallego, de la *Colec. ms.* de MURGUÍA:

O corazón e os ollos
Son dous amigos leaes;
Cando se dous queren ben
Logo os ollos dan señales.

20 Una *cantiga* portuguesa (PIRES, n. 378):

As palavras dos amantes
São como as cerejas bellas,
Atraz d' umas veem outras,
Nãõ ha quem se aparte d'ellas.

21 En Osuna he oído muchas veces:

Y el amor por desinquietao.

No es muy raro duplicar el Pueblo las partículas preformativas.

22 Var.:

Piengan que no los ve nádie,

23 En Portugal (BRAGA, II, 73, 5):

A cobra vae pelo monte,
Cuida que ninguem a vê;

Assim são os namorados,
Não digo isto por você....

24 También de este modo:

Muchos hay que no logran
Lo que desean;
Por ser cortos de genio,
Cortos se quedan.

25 Refran.

26 «Quedar á la luna de Valencia, es lo mismo que quedar chasqueado, no haber podido conseguir lo que uno esperaba ó se prometia.—Se cree que el origen de este refran viene de que no permitiendo á veces las aguas del mar de Valencia atracar con facilidad las embarcaciones á la playa para desembarcar, tenian los viajeros que pasar la noche y permanecer en alta mar, ó quedar á la luna de Valencia, que es como se llama la playa por su figura semicircular ó en forma de *media luna*.» BASTÚS, *La sabiduria de las naciones*, n. 76.

Dos cantos italianos (PITRÉ, n. 485 y nota):

Pampina di cipressu.
Ama a cui t' ama si vó' aviri spassu,
Ca amari a cui nun t' ama, è tempu persu.

Fior di panico:
Panico che si vende pe' mercati.
Bisogna amar chi vuol esser amati.

27 Recuérdese la nota 172 de la seccion de *Celos, quejas y desavenencias*, en el t. III.

28 Var.:

O se cambian de camino.

29 Var.:

O se ponen colorados,
O se tratan al desaire.

30 Var.:

La mujer es como el niño

31 Var.:

Calla y lo vuelve á tomar.

32 En Portugal (BRAGA, II, 54,3):

Muito brilha o branco branco,
Ao pé do branco lavado;
Muito brilha uma menina
Ao pé do seu namorado.

33 Así LAFUENTE, II, 45,5. En un villancico del *Cancionero de Úbeda*, inserto en la *Biblioteca de Aut. Españoles*, pág. 207 del *Romancero y Cancionero sagrados*, se lee:

Aquel salir como sale
Y el venir Dios como viene
No hay misterio que le iguale
De cuantos el mundo tiene.

34 Var.:

Se encuentran los gorriones
Colgados de las ventanas.

35 *Porque la sangre les tira*, esto es: *tira del uno hácia el otro*. Es gráfico y de frecuente uso *tirar* en esta acepcion:

Aunque canto á lo gitano,
No soy gitaniya, nó;
Un año bibí con eyos;
Me tira la inclinasion.

36 Var.:

Yo no quiero fiarme

37 El refran dice:

Del dicho al hecho
Hay mucho trecho.

38 *Pollos se suele llamar á los jóvenes*.

39 Var.:

Por esta causa
No se consigue á veces
Más confianza.

40 Concuerta con el refran: *Al más ruin puercu, la mejor bellota.*

41 Var.:

¿El que va de camino,

42 El mismo problema se resuelve de igual modo en estos dos cantares portugueses (PIRES, ns. 499-500):

Tomára que me dissesses,
Onde a pena mais s'augmenta,
S'em coração de quem fica,
Se n' alma de quem se ausenta.

Onde a pena mais s'augmenta
E' no peito de quem fica;
Quem se ausenta logo acha
Amor's com quem se divirta.

En Italia (TIGRI, n. 1177):

Cupido, che sei giudice d'amore,
Giudica questo fatto, e manifesta:
E dimmi chi lo soffre più dolore,
L' uomo che va o la donna che resta.

(BERNONI, *Cant. pop. veneziani*, Venezia, 1873:)

Voria saver chi prova più dolore
L' omo che parte o la dona che resta;
Dona che resta, aresta con dolore,
L' omo che parte trova n'altro amore.

V. además IMBRIANI y VIGO, en otros cantos citados por D'ANCONA, *La poesia pop. italiana*, p. 385.

LAFUENTE no publicó sino los cuatro primeros versos del texto (1, 46,4).

43 También se dice:

Más vale estar ausente
Que aborrecido.

44 Concuerta con el refran: *Ojos que no ven, corazón no quiebran.*

45 *Tocar la china*, frase originaria de los juegos de los muchachos. V. la nota 36 de la sec. de *Rimas infantiles*, en el t. 1.

46 En Portugal (BRAGA, II, 118,8):

Quem vive ausente não pode
Dizer que logra ventura;
Porque uma saudade é morte,
Uma ausencia sepultura.

47 También de este modo, reforzando el primer pensamiento:

¡Qué pocas veces
Acreditó constantes
A los ausentes!

48 *El llanto, sobre el difunto*, dice un refran.

49 O de este modo:

La ausencia vuelve;
Pero el olvido sigue
Hasta la muerte.

50 Otra leccion, recogida en Guadalcanal por mi buen amigo TORRE SALVADOR:

Anda y pregúntale á un sabio
Cómo se orbida un querer,
Y berás como te dise:
—No hay cosa como no ber.

51 Cfr. en cuanto al sentido la siguiente *cantiga* portuguesa (PIRES, n. 48):

Puz-me a chorar saudades
Ao pé d'uma sepultura,
De dentro me responderam,
Mal d' amores não tem cura.

52 Var.:

En queriendo ó no queriendo

53 Dos cantares gallegos (MURGUÍA):

Xastre, quero te un recado
E mais non é de costura,
Que che quero perguntar
S' o mal d'amores ten cura.

O mal d'amores ten cura,
Mal d'amores cura ten;
Qu' eu xa tiben mal d'amores
E non mo curou ninguen.

54 Vars.:

Aborrezca al bien que adore,
O esté ausente de su tierra.

Que se ponga como Adan
Y se meta en la candela.

55 Var.:

Nádie ponga su querer
Donde firmeza no halle.

Y tambien de este modo:

Yo clamé ar sielo dibino
Y respondieron los aires:
—Quien no quiera pasar penas,
No s' enamore de nádie.

56 LAFUENTE lee (II, 41,2):

De lo profundo del alma
Suspiraba una morena,

y, en la nota, considera como disparate la lección que yo adopto. Creo que anduvo ligero el Sr. LAFUENTE al emitir ese juicio: en poesía pasa, y pasa sin violencia alguna, que una ballena suspire y hable en lo profundo del mar, máxime cuando, ó yo mucho me engaño, ó el autor de la copla quiso indicar que hasta los brutos sienten y reconocen las graves penalidades anejas al amor. Nó en otro pensamiento se fundan el cantar que comienza:

El leon en su cueva
Muere de celos...

y otros muchos.

57 Var.:

Hay un pájaro y canta
Coplas en latin.
Y en ellas dice

58 Var.:

Que cuesta gotas de sangre

59 Var.:

Cuando se canta se llora

60 En el propio pensamiento de que el querer y el dormir andan reñidos abundan los siguientes cantares. Dos gallegos (MURGUÍA):

Estrelliña do luceiro,
Quen ten amores non dorme
Senon o sono primeiro.

A mar anda que desanda,
Anda que desaparece;
Quen ten amores non dorme;
Quen no-nos ten adormece.

En Portugal (BRAGA, II, 50, 2-4):

Quem tem amores não dorme,
Nem de noite, nem de dia;
Dá tantas voltas na cama,
Como o peixe na agua fria.

Quem tem amores não dorme,
Quem os tem não adormece;
Quem os tem ao longe chora,
Quem os tem ao pé padece.

Fui-me deitar a dormir
A som da agua que corre;
A agua me foi dizendo:
Quem tem amores não dorme.

(PIRES, n. 372:)

Quem tem amores não dorme,
Nem socega, nem descança,
Em sempre trazer a vista,
O seu amor na lembrança.

61 Vars.:

Y es cosa fuerte
El perder un sentido
Por un deleite.

No entres en ella,
Que se te irán los ojos
Tras de sus prendas.

62 Var.:

Cuando quiere á una mujer.

63 LAFUENTE lee (I, 88, 1):

Del mar son unas.

No es de presumir que tal falta se debiera al autor
de la copla, que se pasa de culta.

64 Var.:

El que fuere feo y pobre

65 Var.:

Que es evidente
No han de decirse celos
Si son prudentes.

66 Una *corranda* catalana:

Dos pardals en una espiga
No s'hi poden sostenir;
Dos fadrins ab una nina
No s'hi poden avenir.

67 Var.:

Porque va de rama en rama,

68 Cfr. esta seguidilla:

Si quieres que los niños
Te llamen padre,
Corre, vé á San Francisco,
Métete fraile.

69 Tambien de este modo:

Amor que pasa de un año
Olvidarlo no es razon;
Porque llegan las raíces
Hasta el mismo corazon.

O bien:

Que siempre suelen dejar
Reliquia en el corazon.

Lo mismo en Portugal (PIRES, n. 203):

O amor que passa d'anno,
Deixal-o não é razão;
Já tem tempo de crear
Raizes no coração.

70 Var.:

Y lo tengo conosío:

71 Cfr. en cuanto al sentido de esta y las cinco
coplas anteriores, los dos cantares siguientes. Uno
gallego (MURGUÍA):

A raiz do toxo seco
E' moi mala de cortar;
Os amoriños primeiros
Son mais malos de olvidar.

Otro italiano (MARCOALDI, n. 118):

Fiorin di odore.
Tre cose non se ponno abandonar:
La Patria, l'Amicizia e il primo Amore.

72 Es antiguo refran. En un romance caballe-
resco (Ed. de la *Biblioteca Universal*, p. 120):

Mas por mí pueden decir
«Quien bien quiere, tarde olvida.»

73 Un cantar gallego (MILÁ):
 Mais o que ben quixo un día
 Se a querer tén afición,
 Sempre lle queda una mágoa
 Dentro d'o seu corazón.

74 Var.:
 Las estrellitas se corren
 Y se vuelven á su sitio.

75 Var.:
 Cuando están reventando
 Por hacer paces?

76 Un canto italiano (PITRÉ, n. 501):
 Omini chi v'aviti a maritari,
 Nun vi pigghiati fimmini cattivi;
 Ca li cattivi su' comu li cani,
 Hannu l'amuri d' i primi mariti.

77 Cfr. los siguientes cantos italianos (MARCOALDI, ns. 23 y 60):

La vedovella colla vedovanza
 Piange lo morto e nello vivo pensa,
 In altro giovinetto ha la speranza.

La vedovella quanno arfa lo letto,
 Colle lagreme bagna le lenzola,
 Poi s'arimira lo suo bianco petto:
 Questa non è più vita da stà' sola.

Análogos cantares se hallan en las colecciones de IMBRIANI, BERNONI, GIANANDREA, TIGRI, TOMMASEO, VIGO, etc., etc, segun referencia que encuentro en el libro de ALESSANDRO D'ANCONA, *La poesia pop. italiana*, p. 96.

Del dolor de la viudez no tiene el Pueblo el mejor concepto, segun acreditan estos refranes:

Dolor por mujer muerta
 Llega hasta la puerta.

Dolor de viudo,
 Corto y agudo.

A la pasajera pero molestísima sensación que produce cualquier golpe en el codo ó en la rótula se llama comunmente *el dolor del viudo*.

78 Var.:
 Que es una cosa segura

79 Los dos últimos versos son un refran.
 80 En Italia (PITRÉ, n. 506):

Ciuri di radici.
 Zoccu si mancia mancia nun si dici.

81 Var.:
 Que el más fino es más falso
 Para romperse.

82 Otras versiones:
 No te fies de los hombres,
 Aunque los beas yorar;
 Que son como los tomates,
 Que bienen por temporás.

No te fies de los hombres,
 Aunque los veas llorar;
 Que son como el cocodrilo,
 Que llora para matar.

83 Var.:
 Serás querida.

84 Una *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 98, 2):
 Quem quizer ser bem querida
 Não se mostre apaixonada;
 Uma paixão conhecida
 Então é que é desgraçada.

85 Var.:
 ¡Alerta, alerta, mozuelas,
 Que en el hombre no hay engaño;

86 Var.:

De noche cavila y vela;

87 En Portugal (BRAGA, II, 89, 2):

Ninguém se fie nos homens,
Nem no seu doce falar;
Tem as palavrinhas doces,
Coração de rosálgar.

88 Refiérese á una planta anua que se llama así. Una var. cuyo sentido no he podido penetrar:

La lechuga en el bazar
Santa Rita la florece;

89 Var.:

Las mocitas de hoy en día
Le pegan un palo á un santo.

Pegar un palo, metafóricamente, dar un chasco, *pegarla*, en el sentido que manifesté en la nota 1.^a de la seccion de *Pegas*, t. 1.

90 Una *cantiga* portuguesa (PIRES, n. 277):

Azeitona pequenina,
Que azeite póde render?
Homem sem barbas na cara,
Que vergonha póde ter?

91 *Dádivas* y *nó lágrimas*, he oído decir siempre.

92 RUIZ DE ALARCON, parodiando en *La verdad sospechosa* (jorn. I, esc. III) el conocido refran:

A Dios rogando
Y con el mazo dando,

decia:

A la mujer rogando
Y con el dinero dando.

93 Alude la copla á una de las muchas prácticas populares referentes al día de San Juan Bautista (24 de Junio). En la madrugada de este día las jóvenes suelen colocar ramos de flores en las venta-

nas de sus amadas, y unos y otros creen que, mediante tal ceremonia, *cujan* sus amores, así como la nuez y la almendra, de las cuales se trata en el cantar siguiente. Gran suma de curiosas ceremonias y costumbres aporta el día de San Juan al acervo general de la superstición. En algunos pueblos, las mozas, al punto de media noche, meten la cabeza en una fuente, medio seguro para hallar novio. En otros, en Écija por ejemplo, se atribuye milagrosa virtud medicinal á las aguas, y bañanse á dicha hora numerosos enfermos, y aun muchos sanos para preservarse de males. También en tal día se deben de coger ciertas flores y yerbas de las que componen la farmacopea casera, y á esta costumbre se refieren algunos de nuestros antiguos romances. Por ejemplo:

Captiváronla los moros
La mañana de Sant-Juane,
Cogiendo rosas y flores
En la huerta de su padre.
(DURÁN, I, n. 7.)

Costumbre es asimismo de las doncellas en la madrugada de dicho día velar junto á las ventanas, para oír las primeras palabras que se pronuncien en la calle y deducir de ellas, como el diablo les dé á entender, la profesion y cualidades del predestinado para marido. No faltan entre nuestros escritores algunas referencias á tan peregrino uso. ROJAS, en la comedia *Lo que son mujeres*, acto I, esc. III:

.....¿No hay doncellas
Que en la noche de San Juan
Escuchan lo que es vergüenza?

MORETO, en *El parecido en la corte*, acto III, esc. XIV:

La oracion de San Juan me salió cierta;
Porque en echando el huevo, fui á la puerta
Y *zapato* dijeron de allí á un rato,
Y *Cerote* bien viene con *zapato*.

Cerote es uno de los personajes de la comedia.

Ni se aviene bien con la índole de esta obra un estudio prolijo de las mil y una supersticiones que se practican en el día y la noche de San Juan, ni para ello tengo reunidos bastantes datos, ni puedo extenderme demasiado en las notas de este volumen, viniendo, como viene, estrecho su espacio al exceso de material. Si el lector desea noticias amplias respecto de tales ceremonias y agüeros en España y otros países, puede consultar las obras siguientes: RODRIGO CARO, *Dias geniales ó ludricos*, dial. iv, § vi; LEITE DE VASCONCELLOS, *Tradições pop. de Portugal*, § 239; ANGELO DE GUBERNATIS, *Mythologie des plantes*; BRAGA, *Cancioneiro pop.*, II, 160-163; PITRÉ, *Spettacoli e feste*, 288-320, etc. etc.

94 Var.:

De dos que se quieren bien.

95 Var.:

El sentido se le quita.

96 Var.:

La mujer que quiere á un pobre

97 Var.:

¡Qué penita pasará
Cuando la ropa se rompel

Cfr. los siguientes cantos italianos. PITRÉ, n. 484 y nota:

Pigghiala bedda, e pigghiala pi nenti:
Nun ti curari di robba e dinari;
La robba si nni va comu lu ventu
E di la bedda ti nni pò' priari.

Quanti ve n' è che s' aman per ricchezzel
La roba se la fa chi ha sanitade.
La roba la va e vien, come fa il vento;
Che ne vuo' far, se 'n ha' il cor contento?

MARCOALDI, n. 137:

Giovenottello, che vuoe pijà' moje,
Pijala bella e non guardà' la robba;
La robba vene e va come fa il vento,
La donna bella fa l'omo contento:
La robba vene e va come fa il Sole,
La donna bella fa contento amore.

98 En Galicia (MURGUÍA):

O que queira boa moza
Búsquea po-la semana,
Qu'o domingo van á misa,
Calquera porca se lava.

99 Concuerta con el refran:

La mujer y la tela,
A la candela,

donde parecen más bellas de lo que son.
En Portugal (PIRES, n. 191):

Quem quizer ser enganado,
Enganado por inteiro,
Namor'-se d'uma mulher,
'Stando á luz do candieiro.

100 Var.:

« Ya no puedo aguardar más. »

101 TIRSO DE MOLINA, *Palabras y plumas*, a. 1,
esc. 1:

Terribles sois las mujeres,
Pues á la sombra imitais,
Y como ella, cuando amais,
Leves del que os sigue huís,
Al que os desprecia seguís,
Al que os adora engañais.

102 ASÍ LAFUENTE, I, 80,3. Entre las doscientas

seguidillas que componen la *Colección de VALLADARES DE SOTOMAYOR*, hay una, la 189, que dice así:

Talento necesitas,
Fablo, si quieres
Que la mujer y cuerdas
Acordes suenen.
Flojas disuenan
Y saltan muchas cuando
Más las aprietan.

No sé yo cuál de estos cantares estará tomado del otro, si ya no es que entrambos provienen de una fuente comun. El similitud de la mujer y la guitarra se ha hecho vulgar. RODRIGUEZ RUBÍ lo usó en su comedia *República conyugal*.

103 Un epigrama de FRANCISCO DE LA TORRE:

Siendo hueso la mujer
Que del costado ha salido,
En ella tiene el marido
Muy buen hueso que roer.

104 En Galicia (MURGUÍA):

As aguas corren do monte,
Ó sol ven de tras da serra;
Tódo-los males do mundo
A muller os trouxo á terra.

En Italia (IMBRIANI, *Canti pop. prov. merid.*, I, 259):

Eva cagione a' nostri primi danni,
Quella redusse Adamu a mal guvernu.
Chine le donne su' de fausi 'nganni,
Pazzu ci sse nde fida, pazzu 'n eternu!
Ca sempre su' le donne 'nu malannu,
'Nu continuo dolor, martiriu eternu.
L'antichi le chiamaru: Donna, dannu,
Sognu de paraisu, anni de 'nfernú.

105 Var.:

La mujé que sale mala
Es lo mismo qu' er cabayo;

106 Var.:

Y en adelante,
Ni resiste ni llora,
Sino que arde.

107 Var.:

Que á todos vientos navega;

108 Var.:

Aunque la razon les sobre.

109 Es decir: al museo de Historia Natural. También en esta forma:

La mujer que encuentre á un hombre
Fino, constante y leal,
Llévelo, por cosa rara,
A la Historia Natural.

110 Vars.:

Y mujer que se subasta
Y el amigo que no da

111 Concuerta virtualmente con el refran:

En cojera de perro
Y llanto de mujer
No hay que creer.

112 En Portugal (BRAGA, II, 82,4 y 7):

Olhos pretos são falsarios,
Os azues são lisongeiros;
Antes quero olhos castanhos,
São os leaes, verdadeiros.

Quem diz ser de gala o preto
Entende pouco de côres;
Eu ameí dois olhos negros,
Ambos me foram traidores.

- 113 Una *cantiga* portuguesa (PIRES, n. 26):

Quem se fia das mulheres
E d'ellas faz cabedal,
Começa pela cadeia
E acaba no hospital.

- 114 Var.:

Que el perro es agradecido
Y la mujer no lo es.

- 115 *Quedarse con uno*, burlarlo, chasquearlo.
116 Var.:

Y si nó, quererlas bien;
Que ellas os darán el pago.

- 117 *Decírselo á una*, ó *á uno*, declararle amor y pedirle correspondencia.

- 118 Lo mismo en Portugal (PIRES, n. 162):

Oliveira bem cortada
Sempre parece oliveira,
A mulher que é bem casada
Sempre parece solteira.

- 119 Var.:

Y no sabe para quién.

Criar carne pá picaros, llaman las madres en Andalucía á criar hijas.

- 120 El refran dice:

Antes que te cases,
Mira lo que haces.

En cambio, dice otro: *El casamiento y el caldo*, pelando; ésto es: quemando, enseguida.

- 121 Un refran:

El melon y el casamiento
Es cosa de acertamiento.

- 122 *Arrumbadas*, por *derrumbadas*.

- 123 Var.:

Porque sin gusto no hay nada.

Un cantar gallego (*Colec. ms.* de VALLADARES):

Adios, adios, miña amada:
Onde n'hai gusto, meniña,
Onde n'hai gusto, n'hai nada.

- 124 Var.:

Que las rosas de tu cara
Con los besos se marchitan.

En otro lugar he dicho que el Pueblo, en teoria, no es afecto al matrimonio. Comprueben mi asercion los cantares siguientes, á más de los incluidos en la seccion última del t. m. Una *corranda catalana*:

No t' cases encara,
Mantente fadri;
Que hi ha moltes cosas
Que no s' poden dir.

Cantigas portuguesas. BRAGA, II, 132,6 y 133,1-2:

Solteirinha, não te cases,
Logra-te da boa vida,
Que eu bem sei de uma casada
Que chora de arrependida.

Casadinha de ha tres dias,
Eil-a lá vae a chorar
Pela vida de solteira
Que a não torna a lograr.

Solteirinha côr de cravo,
Tira-te ao pé da casada,
Casadinha de ha tres dias
Já tem a côr demudada.

PIRES, ns. 65 y 388:

A laranja caíu n'agua,
Teve sede foi beber,

Raparigas não se cazem
Que se deitam a perder.

Casada, quem te casou
Que tão mal o entendia?
Solteira sempre valeu,
Casada perde a valia.

125 Este cantar es ni más ni ménos que un aforismo de ARISTO. Recuérdalo DALMEDICO en su curioso opúsculo *Della fratellanza dei popoli nelle tradizioni comuni* (pág. 41) y lo confronta con el siguiente canto veneciano:

Bela, no la sarà mai tuta mia;
Nè bruta la saria la mia fortuna.
Rica, la me farà 'ndar in pazzia;
Povara, me farà bater la luna.

126 Var.:

Bien tiene que madrugar.

127 No es ésto nuevo: *Intolerabilius nihil est quam femina dives*, dijo el latino.

128 Recuerda el refran: *A cada puerco le llega su San Martin.*

CARIÑO Y PENAS FILIALES